



**ENGLISH FIGURATIVE LANGUAGE TRANSLATION ANALYSIS IN  
THE NOVEL *THIRTEEN REASONS WHY* BY JAY ASHER AND ITS  
TRANSLATION BY MERY RIANSYAH**

Undergraduate Thesis  
Submitted in partial fulfillment of the  
requirements for the Sarjana Sastra (S.S)

**ARVIAN EKDERMAWAN**  
**163112200340059**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM**  
**FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE**  
**UNIVERSITAS NASIONAL**  
**JAKARTA 2023**


## FORM OF APPROVAL

We hereby certify that MR Arvian Eko Dermawan, a registered student of this university and having completed the writing of his Undergraduate Thesis in accordance with requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of undergraduate Thesis :

ENGLISH FIGURATIVE LANGUAGE TRANSLATION ANALYSIS  
IN THE NOVEL *Thirteen REASONS WHY* BY JAY ASHER AND ITS  
TRANSLATION BY MERY RIANSYAH

Head of secretary of Study Program



---

Dr. Siti Tuti Alawiyah, SS. M.Hum

Name of Advisor



---

Intan Firdaus M.Hum

## FORM OF RATIFICATION

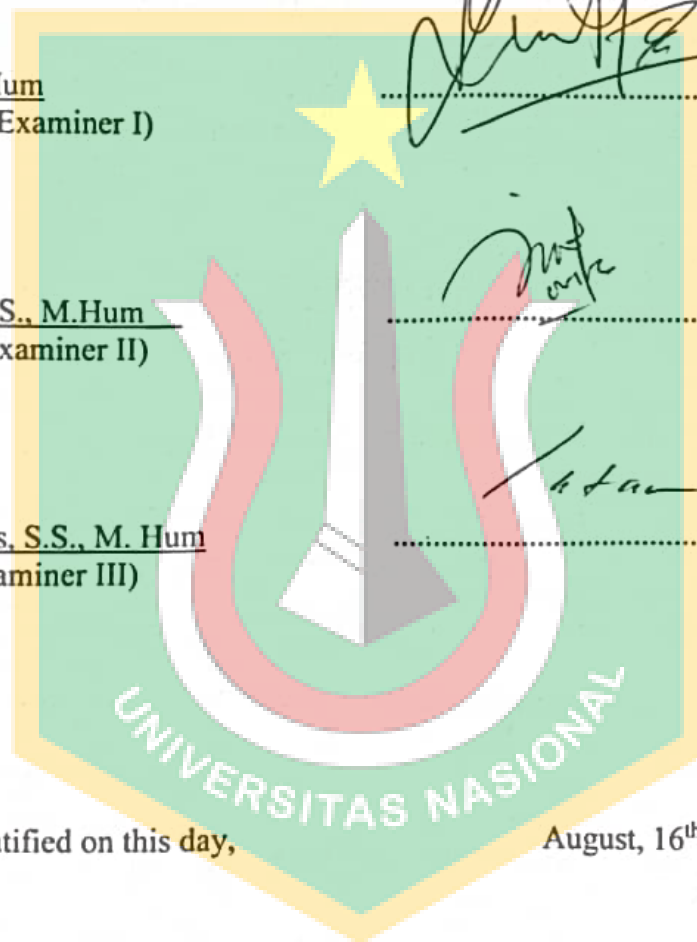
Examined on this day, August, 16<sup>th</sup> 2023 by:

The Board of Examiners:

1. Zuhron M.Hum  
Chairman (Examiner I)

2. EviJovita S.S., M.Hum  
Secretary (Examiner II)

3. Intan Firdaus, S.S., M. Hum  
Advisor (Examiner III)



Ratified on this day,

August, 16<sup>th</sup> 2023 by:

Head of English Literature  
Study Program

Dr . Siti Tuti Alawiyah, S.S. M.Hum.

Dean of the Faculty of  
Languages and Literature



Des. Norandi S., M.Pd.

## FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Arvian Eko Dermawan

Student's Number : 163112200340059

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

ENGLISH FIGURATIVE LANGUAGE TRANSLATION ANALYSIS IN THE NOVEL *THIRTEEN REASONS WHY* BY JAY ASHER AND ITS TRANSLATION BY MERY RIANSYAH

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, August 16<sup>th</sup> 2023



163112200340059

## ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah, first and foremost, the researcher expresses sincere gratitude to Allah SWT for His guidance. The researcher acknowledges with deep appreciation the mercy, blessings, and opportunity bestowed by Allah SWT, enabling the successful completion of this skripsi. May blessings and peace be upon our revered Prophet Muhammad (SAW), the final messenger of Allah SWT, through whose teachings the light of Islam has illuminated our lives. This undergraduate thesis entitled *ENGLISH FIGURATIVE LANGUAGE TRANSLATION ANALYSIS IN THE NOVEL THIRTEEN REASONS WHY BY JAY ASHER AND ITS TRANSLATION ENGLISH TO INDONESIA BY MERY RIANSYAH* is submitted in partial fulfillment of the requirements for the *Sarjana Sastra (S.S)* at Faculty of Letter Universitas Nasional.

While composing this undergraduate thesis, numerous individuals have offered motivation, counsel, and backing to the researcher. Within this precious opportunity, I aim to convey my thankfulness and recognition to my dear parents - my father, Aris Eryanto, and my mother, Jariyah - as well as my siblings. Their boundless affection, prayers, support, motivation, energy, advice, and daily encouragement have been unwavering, proving their constant presence in my life.

My sincere gratitude also goes to my advisor, Intan Firdaus, S.S., M. Hum for the lessons that has been taught for his time, kindness, advice, and patience in guidance from the initial phases of this research up until the culmination of this thesis. May Allah SWT always give you blessing, health and happiness.

The researcher intended to express his gratitude and appreciation to:

1. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd, Dean of the Faculty of Languages and Literature.
2. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum, Head of English Literature Study Program.

3. All of the English Department lecturers, Faculty of Languages And Literature Universitas Nasional, for all the lessons they have taught and shared.

Finally, I would like extend my gratitude to all individuals crucial to the successful completion of this undergraduate thesis, even though I may not be able to name them all. This research is intended to offer value not solely to me, but also to its readers. Therefore, I wholeheartedly welcome constructive and considerate suggestions and criticisms.



Jakarta, August, 16<sup>th</sup> 2023

Arvian Eko Dermawan

163112200340059

## TABLE OF CONTENTS

<b>FORM APPROVAL .....</b>	<b>i</b>
<b>FORM OF RATIFICATION .....</b>	<b>ii</b>
<b>FORM OF PLAGIARISM STATEMENT .....</b>	<b>iii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS .....</b>	<b>iv</b>
<b>TABLE OF CONTENTS .....</b>	<b>vi</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>viii</b>
<b>CHAPTER 1 INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1 Background.....	1
1.2 Limitation of the study .....	5
1.3 Research Questions .....	5
1.4 Objective of the Research .....	6
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK .....</b>	<b>7</b>
2.1 Review of Related Theories .....	7
2.1.1 Definition of Translation .....	7
2.1.2 Definition of Figurative.....	8
2.1.3 Technique on Translation.....	11
2.1.4 Direct Translation .....	12
2.1.5 Oblique Translation.....	15
2.2 Previous Studies .....	18
2.3 Theoretical Framework.....	23
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD .....</b>	<b>24</b>
3.1 Research Approach .....	24
3.2 Data and Source of data.....	24
3.3 Technique of Collecting Data .....	26
3.4 Technique of Analyzing Data .....	26
<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS .....</b>	<b>32</b>
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>66</b>

5.1 Conclusion.....	66
5.2 Sugestion .....	63
<b>REFERENCES .....</b>	<b>64</b>
<b>APPENDICES.....</b>	<b>65</b>
<b>CURRICULUM VITAE .....</b>	<b>71</b>





## ABSTRACT

The research focuses on investigating the translation of figurative language, specifically simile and hyperbole, in the novel *Thirteen Reasons Why* by Jay Asher, from English to Indonesian. The study aims to identify the common translation strategies used by the translator and the theory used is translation strategies by Vinay and Derbelnet. I focus on two types of figurative language: simile and hyperbole. There are 50 data that consist of words, phrases, clauses and sentences contain figurative language and it is found that there are 18 simile and 32 hyperboles. This study employs a qualitative descriptive methodology, focusing on the textual data encompassing words and phrases utilized in the novel. The findings indicate the presence of two distinct categories of cultural expressions in the narrative: Simile and Hyperbole. The researcher recommends that future scholars pursue further investigations into figurative language, as it holds the potential to enhance readers' comprehension of the intricate meanings embedded within the novel

Key word : *Figurative Language, Translation procedure, Novel.*

